

BENVENUTI NEL NOSTRO PAESE E NELLA NOSTRA SCUOLA



In collaborazione con:



FOCUS - Casa dei Diritti Sociali
Associazione di Volontariato Laico

Istituto Comprensivo Via Belforte del Chienti - Roma

Ecco alcune importanti informazioni sulla Scuola dell'obbligo

1. Tutti i bambini hanno il diritto di frequentare la scuola anche se non sono in possesso dei documenti che regolano il permesso di soggiorno (O.N.U. CONVENZIONE INTERNAZIONALE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. 28 e D.P.R. 394/99)
2. Tutte le bambine e i bambini del mondo hanno gli stessi diritti. Non ha importanza il colore della pelle, la religione, se sono ricchi o sono poveri. Tutti gli Stati aderenti si impegnano a tutelare, garantire, promuovere lo sviluppo di ogni minore garantendogli il diritto all'istruzione obbligatoria e gratuita della scuola primaria (CONVENZIONE SUI DIRITTI DELL'INFANZIA - ART. VARI).
3. Tutti i cittadini sono uguali di fronte alla legge senza distinzione di sesso, razza o religione. E' compito dello Stato rimuovere qualsiasi ostacolo che possa impedire il pieno sviluppo della persona (COSTITUZIONE ITALIANA ART. 3).

Alcune importanti informazioni referitoare la scoala obligatorie

1. Toti copiii au dreptul de a frecventa scoala chiar daca nu au documente care reguleaza permisul de sedere. (O.N.U. CONVENTIA INTERNATIONALA A DREPTURILOR COPILULUI - ART. 28 e D.P.R. 394/99)
2. Toti copiii din lume au aceleasi drepturi. Fara distinctie de rasa, religie, situatie materiala. Toate statele care adereaza angajeaza a tutela, garanta, promoveaza dezvoltarea fiecarui minor garantandu-i dreptul la invatamantul obligatoriu si gratuit al scolii elementare. (CONVENTIA DREPTURILOR COPILULUI - ART. VARI).
3. Toti cetatenii sunt egali in fata legii fara distinctie de sex, rasa sau religie. Este obligatia statului de a indeparta orice obstacol care poate impiedica completa dezvoltare a persoanelor. (CONSTITUTIA ITALIANA ART. 3).

Indice

- 1 Il Sistema Scolastico Italiano
- 2 Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola
- 3 Scuola a tempo lungo o a tempo normale?
- 4 Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?
- 5 Insegnamento della religione cattolica, sì o no?

Cuprins

- 1 Sistemul scolar italian
- 2 Ce trebuie sa faceti pentru a va inscrie copilul la scoala
- 3 Scoala cu orar prelungit sau orar scurt?
- 4 Cum se inscriu copiii la serviciul de cantina?
- 5 Lectia de religie catolica, da sau nu?

6 Il calendario scolastico

7 Le assenze

8 Che cosa imparano i bambini a scuola?

9 Come vengono valutati i risultati scolastici?

10 Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

11 Se ne volete sapere di più...

6 Calendarul scolar

7 Absentele

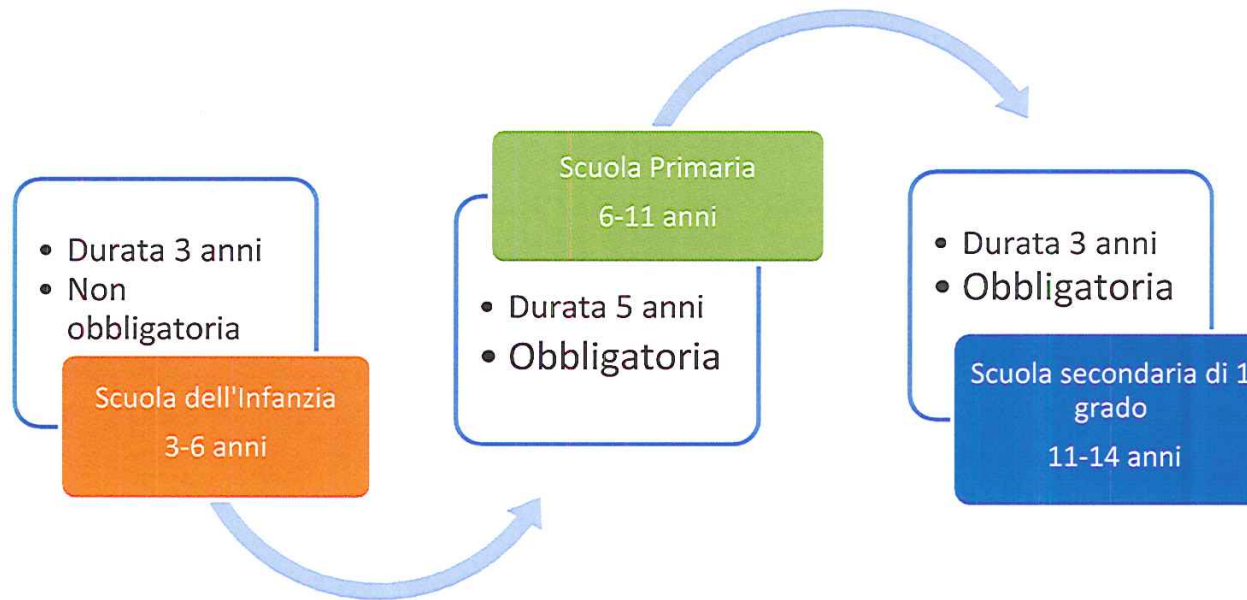
8 Ce invata copiii la scoala?

9 In ce mod sunt evaluate rezultatele scolare?

10 Cand se pot intalni profesorii?Pentru ce?

11 Pentru mai multe informatii...

Sistema scolastico Italiano



In Italia ogni alunno ha l'obbligo di frequentare la scuola per dieci anni fino a 16 anni. Dopo la scuola secondaria di primo grado deve iscriversi alla scuola superiore o all'istruzione e formazione professionale. Questo obbligo riguarda tutti gli alunni stranieri, regolari e irregolari, con o senza il permesso di soggiorno.

Art. 34 della Costituzione

• "La scuola è aperta a tutti. L'istruzione inferiore, impartita per almeno otto anni, è obbligatoria e gratuita"

Art. 39 comma 5, del Testo Unico sull'immigrazione, D. Lgs. 286/98).

• Ai **minori**, è garantito il diritto (e dovere) allo studio (con riferimento alla **scuola dell'obbligo**), anche se si tratta di minori **non** in regola con il permesso di soggiorno.

2

Come fare per iscrivere vostro figlio a scuola

Dall'anno scolastico 2013/2014 le iscrizioni scolastiche alle **classi prime** delle scuole primarie statali (elementari) e alle classi prime delle scuole secondarie statali di primo e secondo grado (medie e superiori) dovranno essere presentate esclusivamente online dal sito del Ministero della Pubblica Istruzione www.iscrizioni.istruzione.it

Per iscrivere il bambino alle **altre classi** della scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla **segreteria** sita in **Via Belforte del Chienti n. 24**. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine

li può consegnare alla segreteria.

2

Ce trebuie sa faceti pentru a va inscrie copilul la scoala

Incepand din anul scolar 2013/2014 cererile de inscriere in clasa intaia la scoala primara (elementara) si in clasa intaia la scoala secundara de primul si al doilea grad (gimnazial si liceal) trebuiesc prezentate doar online accesand site-ul Ministerului Invatamantului www.iscrizioni.istruzione.it

Pentru a va inscrie copilul in alte clase ale scolii parintele trebuie sa completeze cererea adresandu-se la secretariatul din strada Belforte del Chienti n. 24. In aceasta cerere se va scrie data de nastere ale copilului si alte informatii necesare.

Daca are documente:

- certificat de nastere
 - certificat de vaccinari
 - declaratie a scolii frecventate in tara de origine
- le puteti depune la secretariat.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola
- l'insegnamento della religione cattolica

All'inizio delle lezioni, potrete iscrivere vostro figlio al servizio di pre-scuola (ore 7 – 8,30), se ne avete necessità.

Per le vaccinazioni, rivolgetevi al Consultorio di Via Benedetto del Tronto dove vi informeranno sulle procedure da seguire.

PER QUALSIASI PROBLEMA LA SEGRETERIA DELLA NOSTRA SCUOLA SARA' A VOSTRA DISPOSIZIONE.

In lipsa acestor documente, parintele va declara pe propria raspundere clasa frecventata de copil in tara de origine.

In momentul inscrierii la scoala se completeaza module pentru:

- alegerea ciclului scolar
- invatarea religiei catolice

La inceputul anului, puteti sa va inscrieti copilul la serviciul de pre-scoala (ore 7 – 8,30), daca aveti nevoie.

Pentru vaccinari adresati-va la Dispensarul din strada Benedetto del Tronto unde veti avea toate informatiile necesare.

PENTRU ORICE ALTA PROBLEMA SECRETARIATUL NOSTRU ESTE LA DISPOSITIA DUMNEAVOASTRA.



3

Scuola a tempo lungo o a tempo corto?

Il nostro Istituto offre la possibilità di scegliere tra diverse tipologie di orario

Scuola dell'Infanzia:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Scuola Primaria:

- **classi a tempo corto, dalle ore 8:30 alle ore 13:30** con uno o due rientri pomeridiani fino alle ore 16,30 e il riposo nei giorni di sabato e domenica.
- **classi tempo lungo, dalle ore 8:30 alle ore 16:30** e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

3

Scoala cu orar prelungit sau orar scurt?

Scoala noastra va ofera posibilitatea de a alege intre diverse tipuri de orare

Gradinita:

- **clase cu orar scurt, de la 8:30 la 13:30** si odihna in zilele de sambata si duminica.
- **clase cu orar prelungit, de la 8:30 la 16: 30** de luni pana vineri cu odihna sambata si duminica.

Scoala Primara:

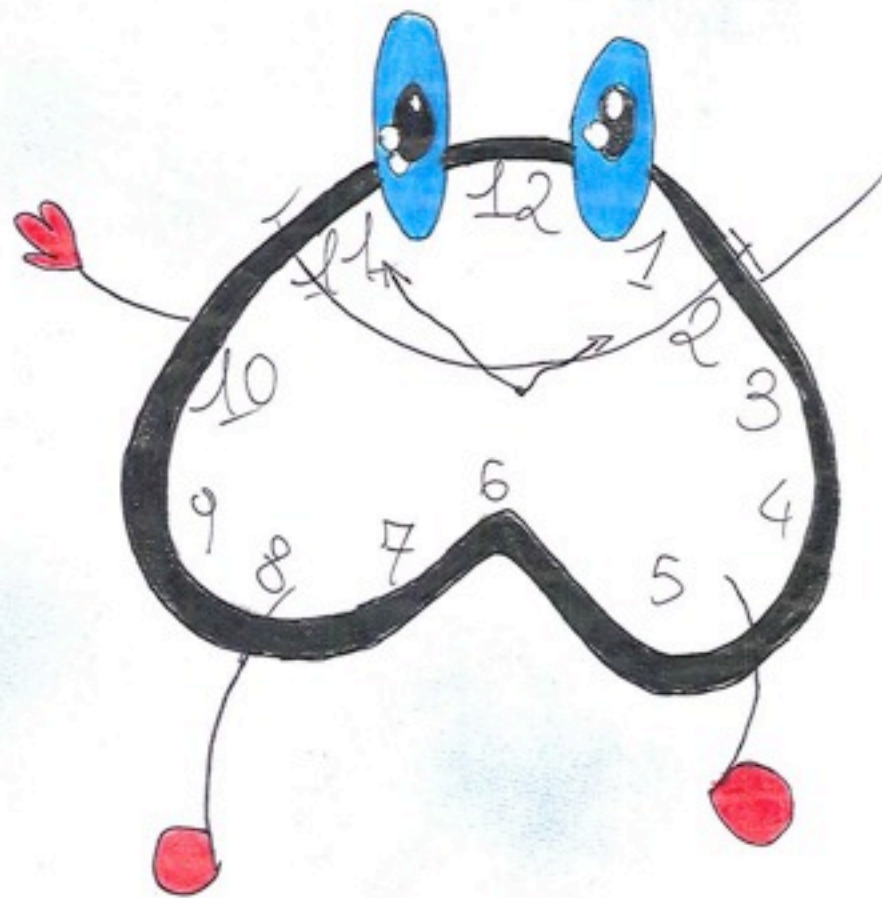
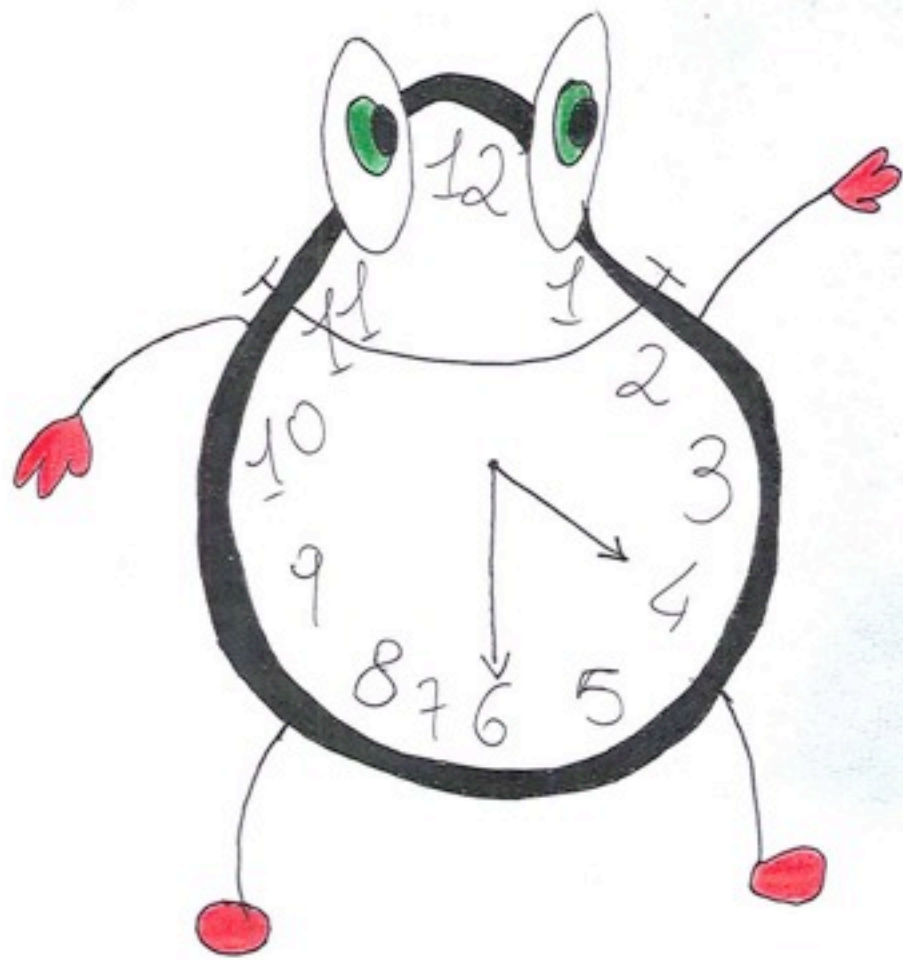
- **clase cu orar scurt, de la 8:30 la 13:30** cu una sau doua zile cu orar prelungit pana la 16:30 si odihna sambata si duminica
- **clase cu orar prelungit, de la 8:30 la 16: 30** de luni pana vineri cu odihna sambata si duminica.

Scuola Secondaria di primo grado ad indirizzo musicale:

- **dal lunedì al venerdì dalle ore 08:00 alle 13:50**
e il riposo nei giorni di sabato e domenica.

Scoala secundara de primul grad cu profil muzical:

- **de luni pana vineri de la 08:00 la 13:50** cu odihna sambata si duminica.



4

Come si iscrivono i bambini al Servizio Mensa?

Il servizio mensa è previsto per la scuola dell'infanzia e la scuola primaria a tempo lungo.

I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare la domanda prestampata che viene consegnato dalla Segreteria Comunale del V Municipio sito in Via Tiburtina, 133 allegando il modulo ISEE (rilasciato dal CAF – vedi indirizzi utili).

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

4

Cum se inscriu copiii la serviciul de cantina?

Serviciul de cantina este prevazut pentru gradinita si scoala elementara cu orar prelungit.

Parintii platesc pentru pranz un pret diferita in baza venitului familiei.

Puteti cere o dieta speciala pentru motive de salute sau motive religioase.

Pentru inscrierea la serviciul de cantina trebuie completata o cerere cu un model prestabilit care va fi poi depusa la Secretariatul Primariei Municipiului V de pe strada Tiburtina nr. 133 atasand modelul ISEE (eliberat de catre CAF – vedeti adresele utile).

Daca aveti alte intrebari sau nelamuriri puteti sa va adresati la secretariatul scolii.



5

Insegnamento della Religione Cattolica sì o no?

Nella scuola italiana è previsto l'insegnamento della Religione Cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

AVVALERSI oppure **NON AVVALERSI**

di tale insegnamento. Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli, la scuola può offrire delle alternative da concordare insieme:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- uscita dalla scuola con il genitore o un adulto delegato dal genitore stesso.

5

Lectia de religie catolica, da sau nu?

In scolile italiane este prevazuta predarea religiei catolice. In momentul iscrierii parintii trebuie sa declare daca aleg sa:

BENEFICIEZE (AVVALERSI) sau **SA NU BENEFICIEZE (NON AVVALERSI)**

De aceasta lectie. Daca parintii aleg ca, copiii lor sa nu studieze religia catolica, scoala poate oferi alternative care vor fi stabilite impreuna:

- activitati didactice formative
- activitati de studiu si/sau cercetare individuala cu asistenta profesorilor
- parasirea scolii cu un parinte sau un adult delegat de catre parinti.



6***Il calendario scolastico***

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce intorno alla metà di giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

6***Calendarul scolar***

Scoala dureaza aproximativ 9 luni.

Incepe pe la jumatatea lunii septembrie si se termina la jumatatea lunii iunie.

Exista doua perioade de vacanza:

- doua saptamani la Craciun (de obicei de pe 23 decembrie pana pe 6 ianuarie)
- aproximativ o saptamana de Paste (martie sau aprilie).

Alte zile de vacanza sunt distribuite pe parcursul intregului an scolar si depind de deciziile luate de fiecare scoala in parte.

Scoala va va informa de fiecare data cu un aviz scris in jurnalul copilului dumneavoastra.

Controlati mereu jurnalul!



7

Le assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Se si superano i 5 giorni di assenza consecutivi è necessario portare a scuola il certificato di riammissione prodotto dal pediatra.

Per ulteriori informazioni vedi indirizzi utili.

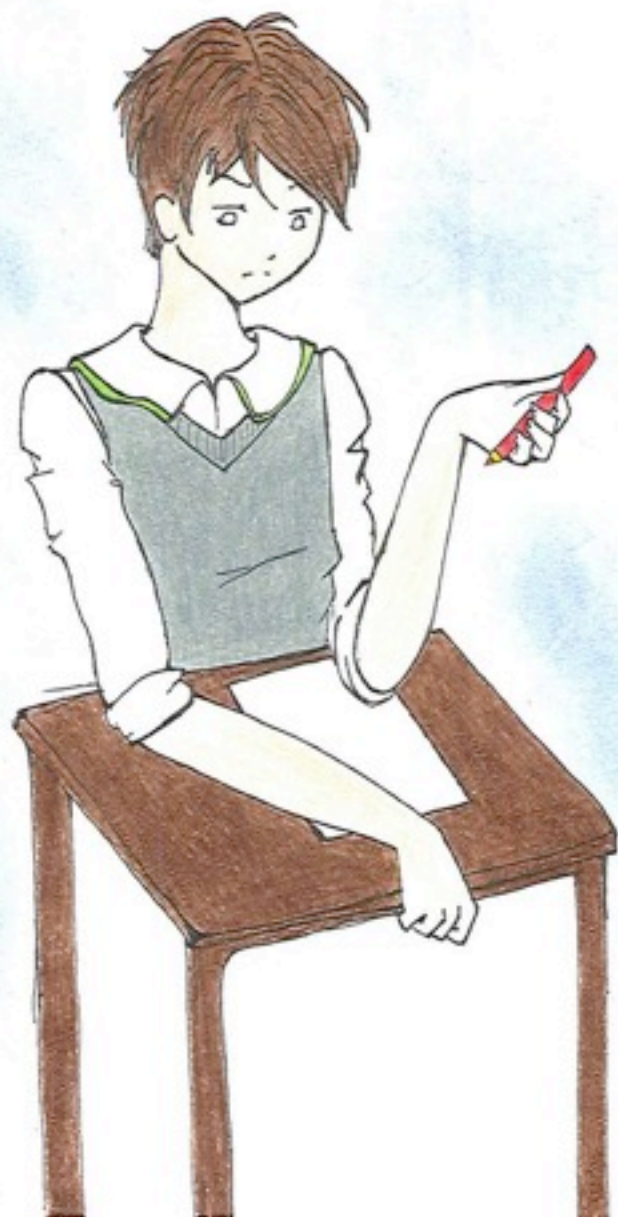
7

Absentele

Fiecare absentă va trebui să fie justificată în scris în jurnalul școlar al elevului de către părinți.

Dacă copilul lipsește mai mult de 5 zile consecutive este necesar să aduceți la școală certificatul medical emis de către medicul pediatru.

Ulterioarele informații le găsiți în ultimul capitol al acestui ghid.



8

Che cosa imparano i bambini a scuola?

Scuola dell'Infanzia <i>Da 3 a 6 anni</i>	Scuola Primaria <i>Da 6 a 10 anni</i>	Scuola Secondaria di I grado <i>Da 11 a 13 anni</i>
<p><i>Campi di esperienza:</i></p> <p>I discorsi e le parole Conoscenza del mondo Linguaggi, creatività, espressione Il sé e l'altro Il corpo e il movimento</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Storia Geografia Scienze Educazione Motoria Tecnologia e informatica Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione</p>	<p>Italiano Matematica Lingua inglese Seconda lingua straniera (spagnolo o francese) Storia Geografia Scienze Scienze Motorie Tecnologia Religione o Attività alternativa Musica Arte e Immagine Cittadinanza e Costituzione Strumento Musicale (opzionale)</p>

8

Ce invata copiii la scoala?

Gradinita <i>De la 3 la 6 ani</i>	Clasele I-V <i>De la 6 la 10 ani</i>	Gimnaziu <i>De la 11 la 13 ani</i>
<p><i>Domenii de invatamant:</i></p> <p>Discursurile si cuvintele Notiuni privind planeta Terra si popoarele care o locuiesc Limbaje, creativitate, expresii Eu si ceilalti Corpul si miscarea</p>	<p>Limba italiana Matematica Limba engleza Istoria Geografia Stiinte Educatia fizica Tecnologia si informatica Religia sau Activitate alternativa Muzica Arta si Imagine Cetatenia si Constitutia</p>	<p>Limba italiana Matematica Limba engleza A doua limba straina (spaniola sau franceza) Istoria Geografia Stiinte Educatia fizica Tecnologia Religia sau Activitate alternativa Muzica Arta si Imagine Cetatenia si Constitutia Instrument Muzical (la alegere)</p>



9

Come vengono valutati i risultati scolastici?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici dell'alunno e preparano un "Documento di Valutazione" (pagella) che viene consegnato alla famiglia.

Troverete gli avvisi per la data del ritiro delle pagelle sul diario.

9

Cum vin evaluate rezultatele scolare?

Fiecare an scolar este divizat in doua parti de patru luni fiecare: din septembrie pana in ianuarie si din februarie pana in iunie.

In lunile ianuarie si iunie profesorii evalueaza rezultatele scolare ale elevului si pregatesc un "Document de Evaluare" (carnet de note) care vine dat familiei.

In jurnalul scolar ve-ti gasi avizele cu data in care ve-ti putea retrage documentul de evaluare al copilului.



10

Quando si possono incontrare gli insegnanti? Perché?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

In particolare sono previsti:

- **COLLOQUI INDIVIDUALI** nei mesi di dicembre e aprile;
- **ASSEMBLEE DI CLASSE** tra insegnanti e tutti i genitori degli alunni frequentanti la classe , due volte l'anno, durante le quali i docenti illustrano l'andamento educativo-didattico degli allievi, i progetti e i laboratori svolti, le uscite didattiche previste;

10

Cand se pot intalni profesorii? Pentru ce?

Periodic profesorii vor intalni parintii pentru a vorbi cu ei despre programul clasei, elevi, dificultatile si progresul lor.

Colaborarea dintre scoala si familie este foarte importanta pentru educarea copiilor si pentu a-i ajuta sa se adapteze cat mai bine.

Sunt prevazute in particular:

- **INTALNIRI INDIVIDUALE** in lunile decembrie si aprilie;
- **REUNIUNI DE CLASA** intre profesori si toti parintii elevilor care frecventeaza acea clasa, de doua ori pe an, in timpul careia profesorii ilustreaza nivelul educativ – didactic al elevilor, proiecte si laboratoare realizate, iesiri didactice in program.

- **CONSIGLI DI INTERCLASSE** tra docenti e genitori Rappresentanti di Classe, tre volte l'anno, in cui i docenti delle classi parallele illustrano l'andamento educativo-formativo delle classi, i progetti e/o laboratori a cui ciascuna classe aderisce, le varie informazioni su iniziative promosse dalla scuola e i diversi eventi dell'Istituto, nonché le uscite didattiche previste nel quartiere o fuori.

- **REUNIUNILE DINTRE CLASE** la care participa profesorii si parintii Raprezentanti ai Claselor, au loc de trei ori pe an, in care profesorii claselor arata nivelul educativ-formativ al claselor, proiectele si/sau laboratoarele la care fiecare clasa participa, diverse informatii legate de initiativele promovate de catre scoala si diferitele evenimente ale Institutului scolar, iesirile didactice prevazute in cartier si in afara.



Volete sapere di più?

Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti
Sede centrale via Belforte del Chienti, 24 00156 Roma
Segreteria tel. 0641217716
E-mail: rmic8eq00g@istruzione.it

Sportello EDA - Accoglienza Unica, Piano Terra
Sede del Municipio V - Via Tiburtina, 1163
Ufficio EDA
Tel. 06 69605632
Orari: martedì 14.00 - 16.00
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centri Territoriali Permanenti
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA
Tel. 0643598619 Fax. 064393423
E-mail rmmm57600e@istruzione.it sms.diliegro@tin.it

Pentru mai multe informatii...

Istituto Comprensivo via Belforte del Chienti
Sediul central: via Belforte del Chienti n°24 00156 Roma
Secretariat tel. 06/41217716
E-mail: rmic8eq00g@istruzione.it

Biroul EDA - Accoglienza Unica, parter
Sediul Primariei V - Via Tiburtina, 1163
Biroul EDA
Tel. 06 69605632
Orar: marti 14.00 - 16.00
cl2.sportelloeda.05@comune.roma.it

Centrele de Permanenta Teritoriala
Luigi di Liegro
Via C.A. Cortina, 70 - 00159 ROMA
Tel. 06/43598619 Fax. 06/4393423
E-mail rmmm57600e@istruzione.it sms.diliegro@tin.it

MUNICIPIO V

Ufficio Relazioni con il Pubblico e Comunicazione

Dal lunedì al venerdì 8.30-1200

martedì e giovedì 14.00-1600

Tel. 06 69605339

ld.municipio05@comune.roma.it

L'Ufficio Relazioni con il Pubblico è un servizio di ascolto,

indirizzo e aiuto dei cittadini che fornisce informazioni sulle attività e i servizi offerti dal Municipio e dall'Amministrazione Comunale;

Ufficio scuola dell'infanzia V Municipio

Del Dipartimento Servizi Educativi e Scolastici I del Comune di Roma.

Contatti

Ufficio Scuola

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel 06 4065033

Ufficio entrate (scuole con mense a gestione diretta)

Tel 06 69605615 – 06 69605645

PRIMARIA municipiului V

Biroul de Relatii cu Publicul si Comunicare

De luni pana vineri 8.30-1200

marti si joi 14.00-1600

Tel. 06 69605339

ld.municipio05@comune.roma.it

Biroul de Relatii cu Publicul este un serviciu la care poti sa te adresezi pentru a putea fi ascultat si ajutat in legatura cu informatii despre activitati si servicii oferite de catre Primaria si Administratia Comunala;

Pentru cresa si gradinita va puteti adresa

la biroul de la Primaria Municipiului V la Departamentul Serviciilor Educative si Scolare al Primariei din Roma.

Pentru informatii persoanele de contact sunt:

Angela Castellano

Luciana Romani

Tel 06 4065033

Biroul fiscal (scolile cu cantine gestionate direct)

Tel 06 69605615 – 06 69605645

Refezione scolastica (scuole con mense in autogestione)

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Medicina di base

Rilascio di attestati di esenzione:

patologie croniche e rare e invalidità

Indirizzo: Largo De Dominicis, 7

Orari: lunedì e martedì 9.00-12.00; martedì 13.00-15.00

mercoledì e venerdì 8.30-12.30

Telefono: 0641435756/73

Assistenza Stranieri temporaneamente Presenti (STP-ENI)

Rilascio tesserini STP

Indirizzo: Ospedale Sandro Pertini

Orari: dal lunedì al venerdì ore 8.30-11.30

giovedì ore 14.30-16.00

Centro orientamento al lavoro

Indirizzo: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)

Telefono: 0640814925

Fax: 0640801335

Email: coltibertino@comune.roma.it

Scoli cu cantine auto-gestionate

Grazia Stampacchia

ASL RMB

Medicul de familie

Eliberarea de certificate pentru scutire in caz de:

boli cronice, boli rare si in caz de invaliditate

Adresa: Largo De Dominicis, 7

Orar: luni si marti 9.00-12.00; marti 13.00-15.00

Miercuri si vineri 8.30-12.30

Telefon: 06.4143.5756/73

Asistenta Strainilor Prezenti Temporar (STP-ENI)

Eliberare de certificate STP

Adresa: Ospedale Sandro Pertini

Orar: de luni pana vineri de la 8.30-11.30

Joi intre orele 14.30-16.00

Centrul de orientare pentru munca

Adresa: Via Mozart, 77 - 00159 ROMA (RM)

Telefon: 06.40814925

Fax: 06.40801335

Email: coltibertino@comune.roma.it

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Ufficio Legale Focus CDS

Referenti:

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orari di apertura

Lunedì e martedì dalle 09.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

mercoledì-giovedì-venerdì dalle 14.30 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (per certificato ISEE)

via Corinaldo, 74 Orario di apertura: Ven: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sede: Via Tiburtina, 1163

Sito web: <http://www.comune.roma.it>

Biroul Legal Focus CDS

Persoane de contact:

Carla Baiocchi

esquilino@dirittisociali.org

Via Giolitti, 225 Roma

tel 06/4461162

fax 06/4464676

Orar de deschidere:

Luni și marți între orele 09.30 - 13.30 și de la 14.30 - 17.30

Miercuri – joi și vineri de la 14.30 - 18.30

Tel. 06 69605632

CAAF CGIL - San Basilio (pentru certificatul ISEE)

via Corinaldo, 74 Orar de deschidere: Vineri: 9.00 - 12.00 / 15.00 - 18.00

Tel:06-41200870

Sediul: Via Tiburtina, 1163

La nostra scuola
Vi ringrazia per
l'attenzione
e rimane
a Vostra disposizione
per qualsiasi
chiarimento.
BUONA SCUOLA!!!

Scoala noastra
Va multumeste pentru
atentie
si va ramane la
dispozitie
pentru orice problema.
SUCCES LA SCOALA!!!

Ringraziamenti

Per la realizzazione di questo progetto si ringraziano:

- la Presidenza e gli insegnanti dell'I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Scolastico

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- gli operatori sociali e mediatori interculturali dell'Associazione FOCUS Casa dei diritti Sociali

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginazione e grafica: Giorgia Spigarelli

-Illustrazioni realizzate dalle studentesse:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C della S.M.S. "Federico Fellini"

-Traduzioni realizzate da:

Daniela Dobre e Vanina Mihaies , operatrici sociali

Agradecimientos

Para la realización de este proyecto se agradecen

- la Presidencia y los profesores del I. C. "Belforte del Chienti"

Eliana Quintavalle, Dirigente Escolar

Novello Maria Carla

Sciarrotta Sabrina

Sotgiu Giovanna

Caminada Eleonora

Muratori Marilena

Pellizzaro Francesca

- los operadores sociales y los mediadores interculturales de la Asociación FOCUS Casa de los derechos Sociales

Andrea Tarantini

Daniela Dobre

Valentina D'Amore

Vanina Mihaies

Ludovica Guarneri

Impaginación y gráfica: Giorgia Spigarelli

- las estudiantes:

Maria Barco III B, Chiara Castelli III C Elisa Staniscia III C de la S.M.S. "Federico Fellini" por las ilustraciones

-Traducciones realizadas por:

(romeno)

Ewa Obrok, genitore (polacco)

Donata Gentile, insegnante (inglese)

Francesco De Siena, insegnante (francese)

Sara Cardia, insegnante (spagnolo)

Daniela Dobre e Vanina Mihaies , operadoras sociales

(rumano)

Ewa Obrok, padre (polacco)

Donata Gentile, profesora (inglés)

Francesco De Siena, profesor (francés)

Sara Cardia, profesora (español)